

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35576
Name	Translation and reception of classical culture
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	11 - Classical language	Basic Training
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	11 - Classical language	Basic Training
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	11 - Classical language	Basic Training

Coordination

Name	Department
MOVELLAN LUIS, MIREIA	145 - Classical Languages
NARRO SANCHEZ, ANGEL	145 - Classical Languages



SUMMARY

This subject is designed for the development of general competences, although taking into account the reference framework offered by the classical legacy and its reception and reinterpretation in different periods of Western history and taking into account in particular the traductological processes involved. The subject, included in the basic education domain, offers a general framework of great interest for the development of the specific competence described as 'knowledge of traductological norms and their socio-cultural contextualisation'.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not required.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the fundamentals of the Latin language and classical culture through its texts, applied to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.



- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the fundamentals of the Latin language and classical culture through its texts, applied to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the fundamentals of the Latin language and classical culture through its texts, applied to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

Increase sensitivity to the diversity of languages as cultural heritage and as a source of intercultural creativity.

Appreciate and understand the application of different translation rules according to different socio-cultural contexts.

Know the literary traditions of the mother tongue and at least two foreign languages.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. 1. Orality and writing. The birth of philology and the transmission of texts in ancient Greece and Rome.

2. 2. Ancient literature and its influence in the Middle Ages.

**3. 3. Translation and reception of classical culture in the 16th century.****4. 4. Translation and reception of classical culture in the 17th century.****5. 5. Translation and reception of classical culture in the 18th century.****6. 6. Translation and reception of classical culture in the 19th century.****7. 7. Translation and reception of classical culture in the 20th century.****8. 8. Translation and reception of classical culture in the 21st century.**

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	70,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Teaching will combine theory and practice.

Theoretical classes: These will consist of expository sessions on the indicated topics that make up the subject so that students acquire basic general skills in the different areas of study indicated and a more specific and detailed knowledge in the cases of some authors, currents or phenomena that are essential to understand the transmission and reception of classical culture in the West.

Practical classes: Work with texts from different periods and authors on the practice of translation from the ancient world to the present day, with the legacy of classical culture as a common thread. The motifs of the classical tradition in art and, in general, the culture of the various stages of the chronological path indicated will also be taken into account.



EVALUATION

Assessment

The course is based on continuous assessment throughout the course:

4 assessment activities during the course [1 - 1.2 - 1.3 - 1.5 points].

1 final project or 1 exam [4 points].

Participation in class [1 point].

Important note: the teacher will indicate at the beginning of the course which part of the evaluation (and which activities) will be considered as not recoverable in the second call.

REFERENCES

Basic

- Adams, J.N., *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Bolgar, R.R. (ed.), *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700*, Cambridge UP 1976.
- Brock, S., *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influence de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R., *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Copeland, R. & Sluiter, I., *Medieval Grammar and Rhetoric: Language Arts and Literary Theory, A.D. 300-1475*, Oxford 2012.
- Curtius, E.R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.
- Goody, J., *La domesticación del pensamiento salvaje*, Madrid 1985 (= *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge 1977).
- Hernández Miguel, L. A. *La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Madrid 2008.
- Highet, G. *La tradición clásica*, México 1996.
- Jakobson, R., *On linguistic aspects of translation*, in R.A. Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= *En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción*, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona 1981, 67-77).
- Kallendorf, C.W. (ed.), *A Companion to the Classical Tradition*, Malden & Oxford 2007.
- Lafarga, F. & Pejenaute, L. *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M.R. *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975.
- López Férez, J.A. (ed.) *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid 2006.
- Pomer, L. & Á. Narro, *Traducción y recepción de la cultura clásica*, València 2012.
- Redondo, J., *Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la*



praxi traductològiques, València 2019.

- Reynolds, L.D. & Wilson, N.G. Copistas y filólogos, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., B. Antón Martínez, P. Conde Parrado, M.Á. González Manjarrés & J.A. Izquierdo Izquierdo (coord.), Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa, Madrid 2005.
- Silk, M., I. Ingogard & R. Barrow, The Classical Tradition. Art, Literature, Thought, Malden & Oxford 2014.

Additional

- Impellizzeri, S., La letteratura bizantina da Costantino a Fozio, Milano, BUR, 1975.
- Quasten, J., Patrología, 3 vols., Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1993-95.
- Ruiz Casanova, J.F., Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.
- Signes Codoñer, J., Escritura y literatura en la Grecia arcaica, Madrid, Akal, 2004.